

وجه التزامی شرطی نوع اول: یک بار برای همیشه

توجه کنید که وجه التزامی شرطی معادلی است برای واژه Konjunktiv در زبان آلمانی. این معادل دقیق نیست و در ادامه آموزش از واژه آلمانی Konjunktiv استفاده خواهد شد.

هرچه در مورد 1 Konjunktiv باید بدانید

Konjunktiv I در نقل قول های غیر مستقیم استفاده می شود. در بیان غیر مستقیم، یک نفر، صحبت شخص دیگری را بازگو می کند.

direkte Rede: Der Präsident sagt: "Ich werde die Steuern senken."

ترجمه: رئیس جمهور می گوید: "من مالیات را کاهش خواهم داد."

indirekte Rede: Der Reporter berichtet: Der Präsident sagte, er werde die Steuern senken.

ترجمه: گزارشگر گزارش می دهد(مثلا در تلویزیون): رئیس جمهور گفته، او مالیات را کاهش خواهد داد.

در جمله بالا، سخن رئیس جمهور توسط یک خبرنگار به صورت غیر مستقیم، نقل شده است و خبرنگار توضیح می دهد که رئیس جمهور قصد کاهش مالیات را دارد. بین ساخت نقل قول غیر مستقیم در زبان محاوره (غیر رسمی و دوستانه) و زبان رسمی تفاوت وجود دارد. در زبان محاوره (غیر رسمی و دوستانه) از Konjunktiv کمتر استفاده میشود. در این موارد اغلب از یک جمله خبری و یک جمله ربطی به همراه یک حرف ربط (dass) استفاده می شود.

direkte Rede: Tom sagt zu Ute: "Ich liebe dich."

ترجمه: تام به اوت می گوید: "من تو را دوست دارم."

indirekte Rede: Toms Bruder sagt zu Utes Schwester: Tom hat zu Ute gesagt, dass er sie liebt.

ترجمه: برادر تام به خواهر تام می گوید: تام به اوت گفته که او را دوست دارد.

از Konjunktiv I اغلب در زبان رسمی استفاده می شود. مثلا در اخبار رادیو، تلویزیون، روزنامه ها و نطق های سیاسی.

direkte Rede: Der Polizeisprecher sagt: "Der Täter ist gefasst."

ترجمه: پلیس می گوید: "مجرم دستگیر شده."

indirekte Rede: Die Zeitung schreibt: Der Polizeisprecher sagte, dass der Täter gefasst sei.

ترجمه: در روزنامه نوشته شده: سخنگوی پلیس گفته است که مجرم دستگیر شده.

برای اینکه شنونده یک نقل قول غیر مستقیم را تشخیص دهد، باید جمله ابتدایی آن را توسط افعالی شبیه "گفتن"، "پرسیدن"، "فکر کردن" و یا توسط اسامی مرتبط ساخت. تعدادی از افعال که در مقدمه (جمله ابتدایی) یک نقل قول غیر مستقیم قرار می گیرند:

antworten, äußern, behaupten, berichten, denken, erklären, fragen, glauben, meinen, sagen, ...

1- Der Minister **antwortete**, dass er den Bericht so nicht akzeptieren könne.

ترجمه: وزیر جواب داد که او این گزارش را نمی تواند قبول کند.

2- Der Regierungssprecher **erklärte**, der Minister sei sich der Umweltproblematik bewusst.

ترجمه: سخنگوی دولت توضیح داد، وزیر از مشکلات محیط زیستی خبر نداشته است.

تعدادی از اسامی که در مقدمه (جمله ابتدایی) یک نقل قول غیر مستقیم قرار می گیرند:

die Antwort, die Aussage, die Äußerung, die Behauptung, die Erklärung, die Frage, ...

1- **Die Antwort** des Ministers habe lange auf sich warten lassen.

ترجمه: جواب وزیر طول کشید. (نقل قول)

2- **Seine Äußerungen** seien eine Zumutung für alle Anwesenden gewesen.

ترجمه: اظهارات او برای تمام حاضرین غیر قابل تحمل بود. (نقل قول)

ساخت زمان حال Konjunktiv 1

ریشه فعل + پسوند Konjunktiv I (منظور از پسوند همان Endung و منظور از ریشه فعل Stamm است)

ضمیر	پسوند	مصدر	ریشه	ریشه + پسوند
ich	-e	gehen	geh	geh e
du	-est	gehen	geh	geh est
man / er / sie / es	-e	gehen	geh	geh e
wir	-en	gehen	geh	geh en
ihr	-et	gehen	geh	geh et
Sie / sie	-en	gehen	geh	geh en

صرف Konjunktiv I در صیغه اول شخص مفرد بسیار شبیه صرف حال ساده فعل است و بین این دو نمی توان تفاوتی را پیدا کرد. پس زمانی که نقل قول غیر مستقیم را می سازیم باید از Konjunktiv II در این صیغه استفاده کنیم. با این کار میتوان تفاوت بین حال ساده و حالت التزامی شرطی را تشخیص داد و شنونده سردرگم نخواهد شد. چگونگی ساختن این نوع در ادامه همین مطلب توضیح داده شده است. تنها استثنا زمانی است که از افعال کمکی مثل wollen - sollen و ... استفاده می کنیم. (در ادامه بیشتر توضیح داده خواهد شد.)

صرف Konjunktiv I در صیغه دوم شخص مفرد هم قدیمی شده و دیگر مرسوم نیست. در اینجا نیز باید از Konjunktiv II استفاده کرد. در این باره بیشتر توضیح داده خواهد شد.

صرف Konjunktiv I فقط در صیغه سوم شخص مفرد اتفاق می افتد. (man - er - es - sie) صرف در این حالت بسیار راحت است: تنها کافی است مصدر فعل را بنویسید و حرف n را از آن حذف کنید.

در صرف Konjunktiv I در انواع صیغه جمع (اول شخص جمع، دوم شخص جمع و سوم شخص جمع) نیز باید از Konjunktiv II استفاده شود.

تنها حالت استثنا در موارد بالا فعل Sein است.

به مثالهای صفحه بعد دقت کنید.

رنگ **آبی** نشان دهنده **Konjunktiv I** است و رنگ **قرمز** نشان دهنده **Konjunktiv II**.

	sein	haben	werden	افعال کمکی	افعال دیگر
ich	sei	hätte	würde	könne	würde gehen
du	sei(e)st	hättest habest	würdest werdest	könntest	würdest gehen
er / sie / es	sei	habe	werde	könne	gehe
wir	seien	hätten	würden	könnten	würden gehen
ihr	sei(e)t	hättet	würdet	könntet	würdet gehen
Sie / sie	seien	hätten	würden	könnten	würden gehen

توجه کنید که زمان نقل قول غیر مستقیم همیشه همان زمانی است که در بیان فرد گوینده گفته شده است.

به عنوان مثال "پیتر" می گوید:

Peter sagt: "Ich werde Petra immer lieben".

ترجمه: پیتر می گوید: "من همیشه عاشق پترا خواهم بود."

هر وقت این جمله را بخواهیم نقل کنیم در هر زمانی، جمله نقل قول غیر مستقیم ما یک شکل خواهد داشت:

Peter **sagt**, er **werde** Petra immer **lieben**.

Peter **sagte**, er **werde** Petra immer **lieben**.

Peter **hat gesagt**, er **werde** Petra immer **lieben**.

Peter **hatte gesagt**, er **werde** Petra immer **lieben**.

یک مثال دیگر جمله "کای" در مورد سردی هوا است که در ادامه این مطلب در قسمت تبدیل قید های مکان و زمان خواهید دید.

نقل قول غیر مستقیم می تواند توسط dass نیز ساخته شود.

به عنوان مثال "کلاوس" می گوید:

Klaus sagt: "Ich muss täglich 10 Stunden arbeiten".

ترجمه: کلاوس می گوید: "من باید روزانه 10 ساعت کار کنم."

این نقل قول را به روش های زیر می توان گفت:

Klaus sagt, er **müsse** täglich 10 Stunden arbeiten.

Klaus **sagte**, **dass** er täglich 10 Stunden arbeiten **müsse**.

در نقل قول غیر مستقیم از ضمیر ها استفاده می شود و این ضمیر ها تبدیل می شوند.

به عنوان مثال "اوت" می گوید:

Ute sagt: "**Mein** Sohn nimmt ohne **mich** zu fragen mein Auto".

ترجمه: اوت می گوید: "پسر من بدون اجازه گرفتن از من، ماشین من را بر می دارد."

ساخت نقل قول غیر مستقیم به این شکل است: (به رنگ ها دقت کنید و تبدیل ها را پیدا کنید)

Ute sagte, **ihr** Sohn nehme ohne **sie** zu fragen ihr Auto

Ute sagte, dass **ihr** Sohn ohne **sie** zu fragen ihr Auto nehme.

در نقل قول غیر مستقیم قید های مکان و زمان نیز به هم تبدیل می شوند. مثلا hier به dort تبدیل می شود.

به عنوان مثال "کای" می گوید:

Kai sagt: "**Hier** in Kiel **ist** es **heute** sehr warm".

ترجمه: کای می گوید: "امروز اینجا در قایق هوا خیلی گرم است."

ساخت نقل قول غیر مستقیم به این شکل است:

در این دو جمله نقل قول غیر مستقیم در زمانی ساخته شده که "کای" آن را گفته.
به رنگ ها دقت کنید و تغییر قید های زمان و مکان را بفهمید.

Kai sagte, **dort** in Kiel **sei** es **gestern** sehr warm gewesen.

Kai sagte, dass es **gestern dort** in Kiel sehr warm gewesen **sei**.

جمله پرسشی در نقل قول غیر مستقیم

یک سوال تبدیل به نقل قول غیر مستقیم شده و در یک جمله ربطی قرار می گیرد. در سوالاتی که کلمه پرسشی (... , wer, wo, wie) ندارد و جواب آنها با "بله" و "خیر" است، از کلمه ob استفاده می کنیم. در سوالاتی که از کلمه پرسشی استفاده شده است، همان کلمه پرسشی را برای ربط دادن دو جمله استفاده می کنیم. برای فهمیدن بهتر به مثال توجه کنید:

مثال اول: "اوتو" می پرسد: (بدون استفاده از کلمه پرسشی)

Otto fragt Susi: "Darf ich dich küssen?".

ترجمه: اوتو از سوزی می پرسد: "اجازه دارم تو را ببوسم؟".

نقل قول(سوال) غیر مستقیم را به شکل زیر می سازیم:

Otto hat Susi gefragt, **ob** er sie küssen dürfe.

مثال دوم: "اوتو" می پرسد: (با استفاده از کلمه پرسشی)

Otto fragt Susi: "**Warum** willst du mich nicht heiraten?".

نقل قول(سوال) غیر مستقیم این جمله را به این شکل می سازیم:

Otto hat Susi gefragt, **warum** sie ihn nicht heiraten wolle.

جمله امری در نقل قول غیر مستقیم

جمله امری در نقل قول غیر مستقیم توسط افعال کمکی ساخته می شود.

با استفاده از sollen یک جمله امری/دستوری و با استفاده از Mögen یک جمله امری مودبانه را بازگو میکنیم.

Der Ehemann fordert: "Beeil dich mal ein bisschen"!

ترجمه: شوهر گفت: "کمی عجله کن!".

Er verlangt von ihr, sie solle sich ein bisschen beeilen.

Er hat zu ihr gesagt, dass sie sich ein bisschen beeilen möge.

ساخت زمان گذشته در نقل قول غیر مستقیم

برای ساخت زمان گذشته در نقل قول غیر مستقیم فقط یک راه وجود دارد.

استفاده از افعال haben / sein + اسم مفعول (Partizip II)

برای ساخت صیغه سوم شخص مفرد به روش زیر عمل می کنیم:

مصدر	نقل قول مستقیم	نقل قول غیر مستقیم
versprechen	er versprach er hat versprochen er hatte versprochen	er habe versprochen
fahren	er fuhr er ist gefahren er war gefahren	er sei gefahren

برای ساخت زمان گذشته در صیغه های دیگر به روش زیر عمل می کنیم:

(فقط haben به hätten یعنی Konjunktiv II تبدیل می شود و sein به شکل Konjunktiv I صرف می شود.)

مصدر	نقل قول مستقیم	نقل قول غیر مستقیم
versprechen	ich versprach ich habe versprochen ich hatte versprochen	ich hätte versprochen
fahren	ich fuhr ich bin gefahren ich war gefahren	ich sei gefahren

برای ساخت جمله ای در زمان گذشته که دارای افعال کمکی است به شکل زیر عمل می کنیم:

(استفاده از haben (صرف شده) + + فعل جمله (به صورت مصدر) + فعل کمکی (به صورت مصدر))

فعل کمکی	نقل قول مستقیم	نقل قول غیر مستقیم
wollen	Er wollte die Arbeit machen. Er hat die Arbeit machen wollen. Er hatte die Arbeit machen wollen.	Er habe die Arbeit machen wollen.

زمان آینده در نقل قول غیر مستقیم

در صورتی که زمان آینده از نوع یک Futur I باشد، به شکل زیر ساخته می شود:

(فقط صیغه سوم شخص مفرد werde می شود و بقیه صیغه ها به صورت Konjunktiv II یعنی würde صرف می شوند)
توجه: ترجمه این بخش را در مطلب Konjunktiv II در همین سایت بخوانید.

ich würde gehen.
du würdest gehen.
er werde gehen.
...

در صورتی که زمان آینده ما از نوع دوم Futur II باشد، به شکل زیر عمل می کنیم:

(صرف فعل werden در حالت Konjunktiv + اسم مفعول + haben یا sein)

ich würde gegangen sein.
du würdest gegangen sein.
er werde gegangen sein.
...
ich würde gearbeitet haben.
du würdest gearbeitet haben.
er werde gearbeitet haben.
...

مجهول در نقل قول غیر مستقیم

مجهول در زمان حال به شکل زیر ساخته می شود:

(صرف فعل werden در حالت Konjunktiv + اسم مفعول)

ich würde operiert.
du würdest operiert.
er werde operiert.
...

چند مثال:

مجهول در زمان گذشته

(صرف فعل sein در حالت Konjunktiv I + اسم مفعول + worden)

چند مثال:

ich sei operiert worden.
du seiest operiert worden.
er sei operiert worden.
...

مجهول در زمان آینده

(صرف فعل werden در حالت Konjunktiv II + اسم مفعول + werden)

چند مثال:

ich würde operiert werden.
du würdest operiert werden.
er werde operiert werden.
...

توجه: ترجمه چند بخش آخر را در مطلب Konjunktiv II در همین سایت بخوانید.